

La denominazione delle pratiche terminologiche: lessici specialistici, tesauri, glossari e dizionari nel XXI secolo

XXIX Convegno Ass.l.Term

Claudio Grimaldi

Università degli Studi di Napoli «Parthenope»

claudio.grimaldi@uniparthenope.it

Organizzazione dell'intervento

1. ripercorrere inizialmente come le denominazioni generalmente attribuite alla pratica lessicografica si sono strutturate e lessicalizzate > *Vocabolario* dell'Accademia delle Crusca, *Dictionnaire* dell'Académie française;
2. uso delle denominazioni delle risorse lessicografiche in chiave terminologica.

Prime forme di pratiche lessicografiche

1. intenti di natura lessicografica, enciclopedica, descrittiva e antropologica, con scopi retorici e pedagogici, ovvero comprendere le parole per saper padroneggiare i testi che sono il fondamento del sapere e della tradizione;
2. “lessicologia” come “etimologia”, ovvero la ricerca della verità nelle parole e attraverso le parole, atteggiamento che fonderà poi la teologia.

XIII-XIV sec.

Raccolta di parole da un corpus testuale: insieme di segni linguistici trattati come

- > nomi
- > notazioni grafiche
- > parole (*vocabolarium*)
- > modi di dire (*dictiones*, da cui deriva *dictionarius*)
- > elementi testuali che meritano una spiegazione (*glossae*, da cui deriva *glossarium*)

Glossaire

- *Dictionnaire de l'Académie française* (1694): Dictionnaire servant à l'explication des mots les plus obscurs d'une langue.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1762): Dictionnaire servant à l'explication de certains mots moins connus d'une langue, par d'autres termes de la même langue plus connus.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1798): Dictionnaire servant à l'explication de certains mots moins connus d'une Langue, par d'autres termes de la même Langue plus connus.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1932-5): Dictionnaire servant à l'explication de certains mots obscurs d'une langue par d'autres termes de la même langue plus connus. Il se dit quelquefois d'un Simple vocabulaire.

Glossario

- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1729-1738): Dizionario, in cui le voci si spiegano con glose.
- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1863-1923): Dizionario in cui le voci e le locuzioni si spiegano con glose; e più determinatamente, Dizionario, o Appendice a dizionario, in cui si notano e si dichiarano le voci, le forme, i modi di dire, corrotti, antiquati, barbari, stranieri, e simili, di una lingua.

Dictionnaire

- *Dictionnaire de l'Académie française* (1694): Vocabulaire, recueil par ordre de tous les mots d'une langue.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1762): Vocabulaire. Recueil de tous les mots d'une Langue, mis par ordre. DICTIONNAIRE se dit aussi de divers autres recueils faits par ordre alphabétique sur des matières de Poésie, de Géographie, d'Histoire, &c. Dictionnaire Poétique. Dictionnaire Historique. Dictionnaire Géographique. Un Dictionnaire de Marine. Dictionnaire de rimes.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1798): Vocabulaire. Recueil de tous les mots d'une Langue, mis par ordre. Se dit aussi De divers autres recueils faits par ordre alphabétique sur des matières de Poésie, de Géographie, d'Histoire, etc. Dictionnaire Poétique. Dictionnaire Historique. Dictionnaire Géographique. Un Dictionnaire de Marine. Dictionnaire de rimes.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1835): Vocabulaire, recueil de tous les mots d'une langue, rangés dans un certain ordre, et expliqués dans la même langue, ou traduits dans une autre. DICTIONNAIRE se dit aussi de Divers recueils faits par ordre alphabétique sur des matières de littérature, de sciences ou d'arts. On dit mieux, Dictionnaire des termes de marine, de médecine, d'architecture, etc., lorsqu'il ne s'agit que D'une simple explication des termes propres à ces différents arts.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1932-5): Recueil de tous les mots d'une langue, rangés le plus souvent dans l'ordre alphabétique, et expliqués dans la même langue, ou traduits dans une autre. DICTIONNAIRE se dit aussi de Divers recueils faits par ordre alphabétique sur des matières de littérature, de sciences ou d'arts.

Dizionario

- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1691): Libro ove sian raccolte, e esposte varie dizioni; Vocabolario.
- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1729-1738): Libro, ove sono raccolte, e esposte varie dizioni, Vocabolario.
- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1863-1923): Libro ove sono raccolte, alfabeticamente o metodicamente, e dichiarate, varie dizioni di una lingua: ed oggi prendesi per Vocabolario. II. E in senso particolare, Dizionario dicesi a Qualsivoglia libro o opera in cui sieno brevemente esposti i termini propri di alcun'arte, scienza, o parte di erudizione; ed altresì a Quello in cui sieno raccolti i nomi delle persone comechessia più celebri, dei paesi, delle città ec., con un'accocchia notizia di essi, in servizio specialmente della storia.

Vocabulaire

- *Dictionnaire de l'Académie française* (1694): Dictionnaire. Livre qui enseigne les mots d'une langue, & leur signification.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1762): Dictionnaire, recueil alphabétique des mots d'une Langue.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1798): Liste de mots communément dans l'ordre alphabétique, et accompagnés d'une explication succincte.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1835): Liste de mots, communément dans l'ordre alphabétique, et accompagnés d'une explication succincte. Il se dit aussi Des mots qui appartiennent particulièrement à une science, à un art. Le vocabulaire de la chimie, des mathématiques, des sciences, des arts, de la philosophie, etc.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1932-5): Liste de mots, rangés habituellement dans l'ordre alphabétique et accompagnés d'une explication succincte. Il se dit aussi de l'Ensemble des mots employés par un peuple, par un groupe, par un écrivain, etc. Il se dit encore des Mots qui appartiennent particulièrement à une science, à un art. Le vocabulaire de la chimie, des mathématiques, des arts, de la philosophie.

Vocabolario

- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1612): > vocabolo.
- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1623): > vocabolo
- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1691): Raccolta di vocaboli, notati colla spiegazione del loro significato, quali appunto è di questo libro.
- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1729-1738): Raccolta di vocaboli notati colla spiegazione del loro significato.

Lexique

- *Dictionnaire de l'Académie française* (1762): Mot emprunté du Grec, pour dire, Un Dictionnaire.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1798): Mot emprunté du Grec, pour dire, Un Dictionnaire.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1835): Mot qui est emprunté du grec, et qui signifie, Dictionnaire.
- *Dictionnaire de l'Académie française* (1932-5): Dictionnaire abrégé. Il se dit aussi d'un Dictionnaire des locutions et formes propres à certains auteurs. Le lexique de Platon. Le lexique de Cicéron. Le lexique de Corneille.

Lessico

- *Vocabolario dell'Accademia della Crusca* (1863-1923): Libro nel quale sono alfabeticamente, o con altro ordine, registrate le voci e le locuzioni di una lingua, di una scienza, o di un autore, con le loro dichiarazioni; e intendesi propriamente di lingue o di autori antichi; Dizionario.

Dictionnaire de l'Académie française

- glossaire > dictionnaire; da 1932, anche simple vocabulaire
 - dictionnaire > vocabulaire fino a 1932; da 1762, anche recueil de termes
 - vocabulaire > dictionnaire fino a 1798; da 1798 è liste de mots; da 1835 anche mots de disciplines
 - lexique > dictionnaire
-

Vocabolario dell'Accademia della Crusca

- glossario > dizionario
 - dizionario > vocabolario; da 5a ed. raccolta di termini
 - vocabolario > raccolta di vocaboli
 - lessico > dizionario
-

DICTIONNAIRE, VOCABULAIRE, GLOSSAIRE, LEXIQUE. Ils signifient en général tout ouvrage où un grand nombre de mots sont rangés suivant un certain ordre, pour les retrouver plus facilement quand on en a besoin ; mais il y a cette différence : 1° que vocabulaire et glossaire ne s'appliquent guère qu'à de purs dictionnaires de mots, au lieu que dictionnaire, en général, comprend non-seulement les dictionnaires de langues, mais encore les dictionnaires historiques, et ceux des sciences et des arts ; 2° que dans un vocabulaire les mots peuvent n'être pas distribués par ordre alphabétique, et peuvent même n'être pas expliqués ou ne l'être qu'en un seul mot, sans raisonnement ; 3° que glossaire ne s'applique guère qu'aux dictionnaires de mots peu connus, barbares ou surannés [...] ; 4° que lexique, qui s'appliquait dans l'antiquité à un dictionnaire de mots rares et de formes difficiles, désigne aujourd'hui surtout un recueil des mots d'un auteur, par exemple le lexique d'Homère, et que, dans les classes, lexique se dit des abrégés des dictionnaires de mots.

3.7.1
terminological dictionary

technical dictionary

collection of **terminological entries** (3.8.2) presenting information related to **concepts** (3.2.1) or **designations** (3.4.1) from one or more specific **subject fields** (3.1.2)

3.7.2
vocabulary

terminological dictionary (3.7.1) which contains **designations** (3.4.1) and **definitions** (3.3.1) from one or more specific **subject fields** (3.1.2)

NOTE The vocabulary may be monolingual, bilingual or multilingual.

3.7.3
glossary

terminological dictionary (3.7.1) which contains a list of **designations** (3.4.1) from a **subject field** (3.1.2), together with equivalents in one or more languages

NOTE In English common language usage, glossary can refer to a unilingual list of **designations** (3.4.1) and **definitions** (3.3.1) in a particular **subject field** (3.1.2).

3.7.1
dictionnaire terminologique

dictionnaire technique

ensemble d'**articles terminologiques** (3.8.2) répertoriant des informations relatives à des **concepts** (3.2.1) ou des **désignations** (3.4.1) d'un ou plusieurs **domaines** (3.2.1) particuliers

3.7.2
vocabulaire

dictionnaire terminologique (3.7.2) contenant des **désignations** (3.4.1) et des **définitions** (3.3.1) tirées d'un ou plusieurs **domaines** (3.2.1) particuliers

NOTE Un vocabulaire peut être unilingue, bilingue ou multilingue.

3.7.3
glossaire

dictionnaire terminologique (3.7.2) qui contient une liste de **désignations** (3.4.1) d'un **domaine** (3.1.2), avec leurs équivalents dans une ou plusieurs langues

NOTE Dans la langue commune, glossaire peut désigner une liste unilingue de **désignations** (3.4.1) et de **définitions** (3.3.1) appartenant à un **domaine** (3.1.2) particulier.

ISO 24613:2008(en) - Language resource management - Lexical markup framework (LMF)

3.28 lexicon

Resource comprising **lexical entries** (3.26) for a given language. Note 1 to entry: A special language lexicon or a lexicon prepared for a specific NLP application can comprise a specific subset of language.

ISO 5127:2017(en) - Information and documentation — Foundation and vocabulary

3.5.5.02 dictionary

reference work (3.5.5.01) consisting of individual **entries** (3.2.1.32) in alphabetical or systematic **order** (3.1.1.14). EXAMPLE: Dictionary of film titles; dictionary of artist's names; **language dictionary** (3.5.5.03).

3.5.5.03 language dictionary

dictionary (3.5.5.02) being a systematic *list* (3.4.5.25) of **words** (1) <**orthographic word**> (3.1.4.15) whose explanations follow an overall uniform pattern and give linguistic explanations of these words (1) <**orthographic word**> in the given **language** (3.1.5.01) or provide the equivalents of the words (1) <**orthographic word**> in another language.

Note 1 to entry: Early *language dictionaries*, especially in the classical European languages, were often called a “*thesaurus*”, e.g. “*Thesaurus linguae latinae*”.

ISO 5127:2017(en) - Information and documentation — Foundation and vocabulary

3.5.5.04 glossary

document (3.1.1.38) or part of a document which contains a selected **list** (3.4.7.25) of **words** (1) **<orthographic word>** (3.1.5.18) from one or a few given **texts** (3.2.1.05) which are deemed to require punctiform explanation but which explanations do not necessarily follow a uniform pattern

3.5.5.06 vocabulary

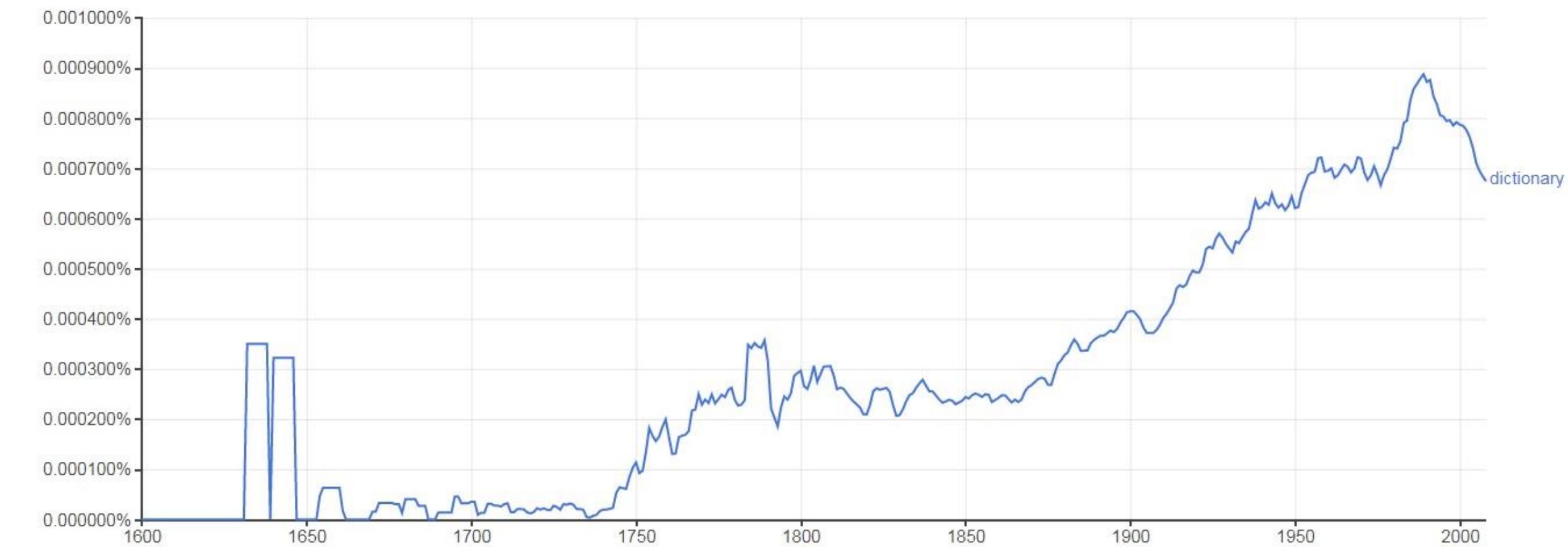
dictionary (3.5.5.03) which contains **designations** (3.1.5.24) and **definitions** (3.1.5.59) from one or more specific **subject fields** (3.1.2.07)

Note 1 to entry: The *vocabulary* may be monolingual, bilingual or multilingual.

[SOURCE: ISO 1087-1:2000, definition 3.7.2, modified]

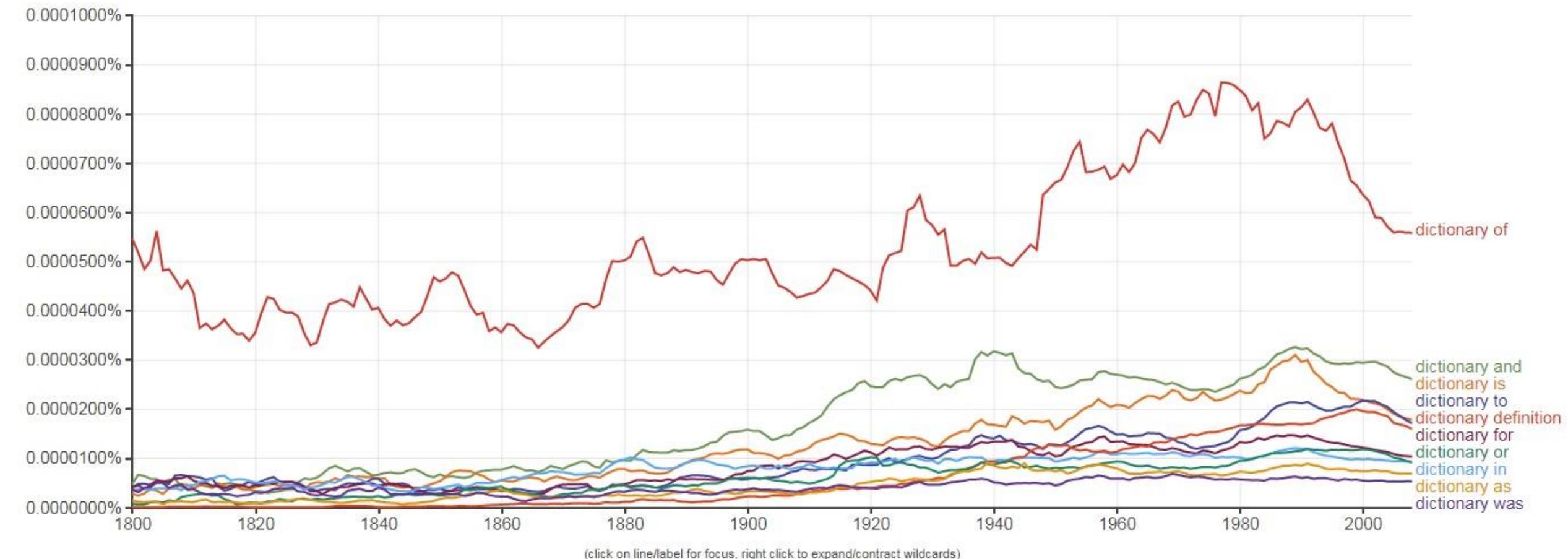
Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

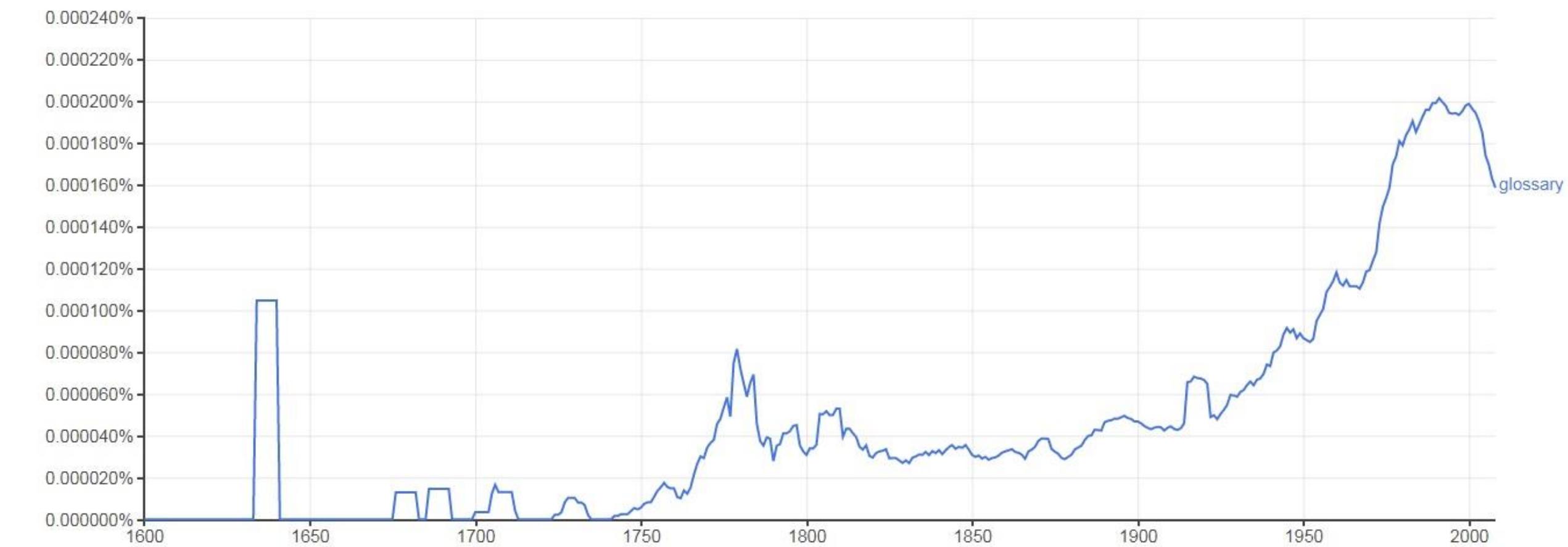
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of

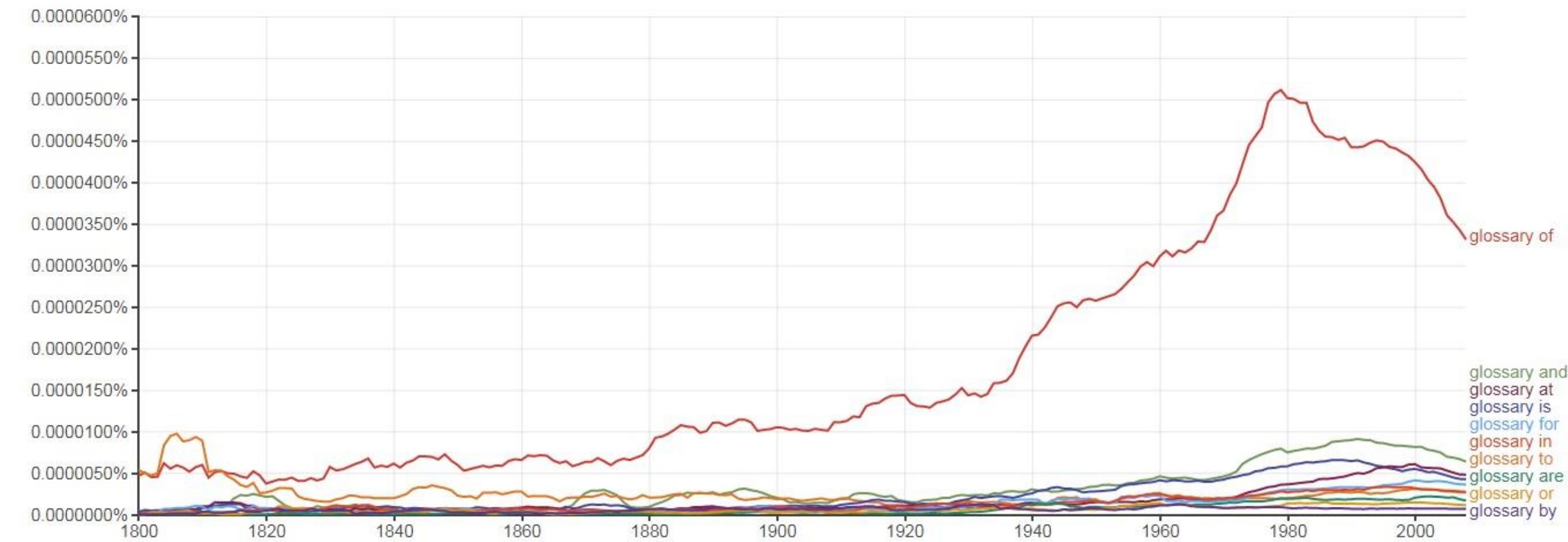


Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of

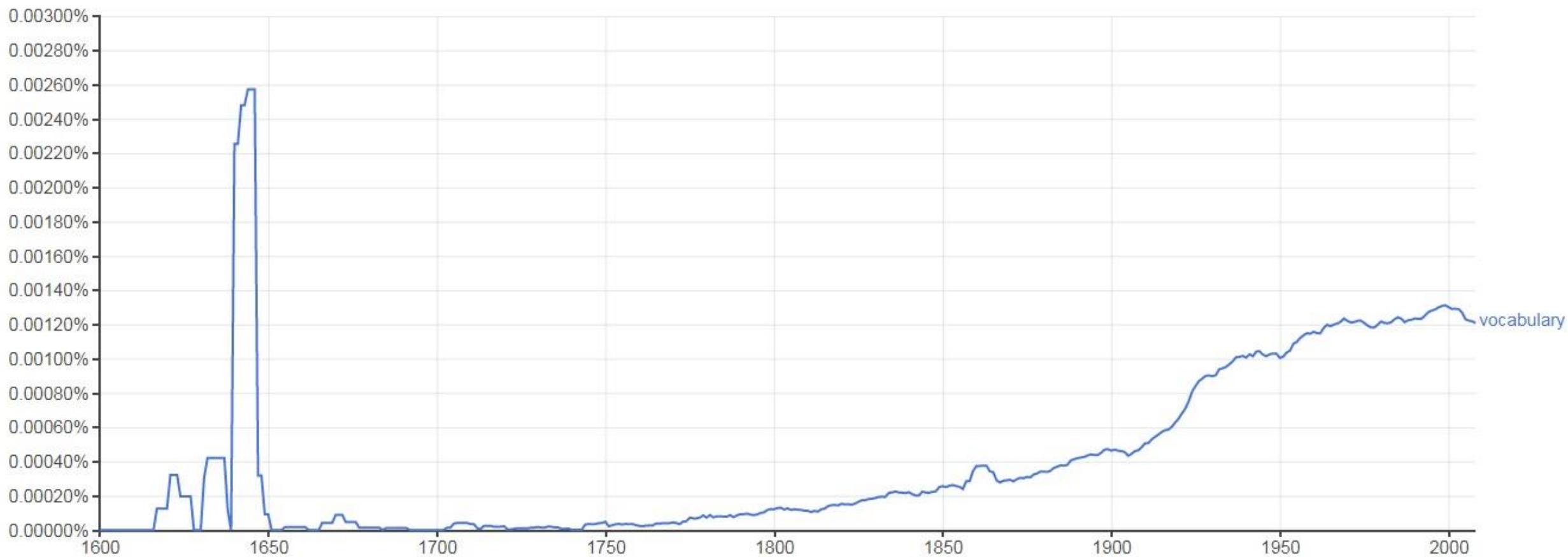
Search lots of books



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

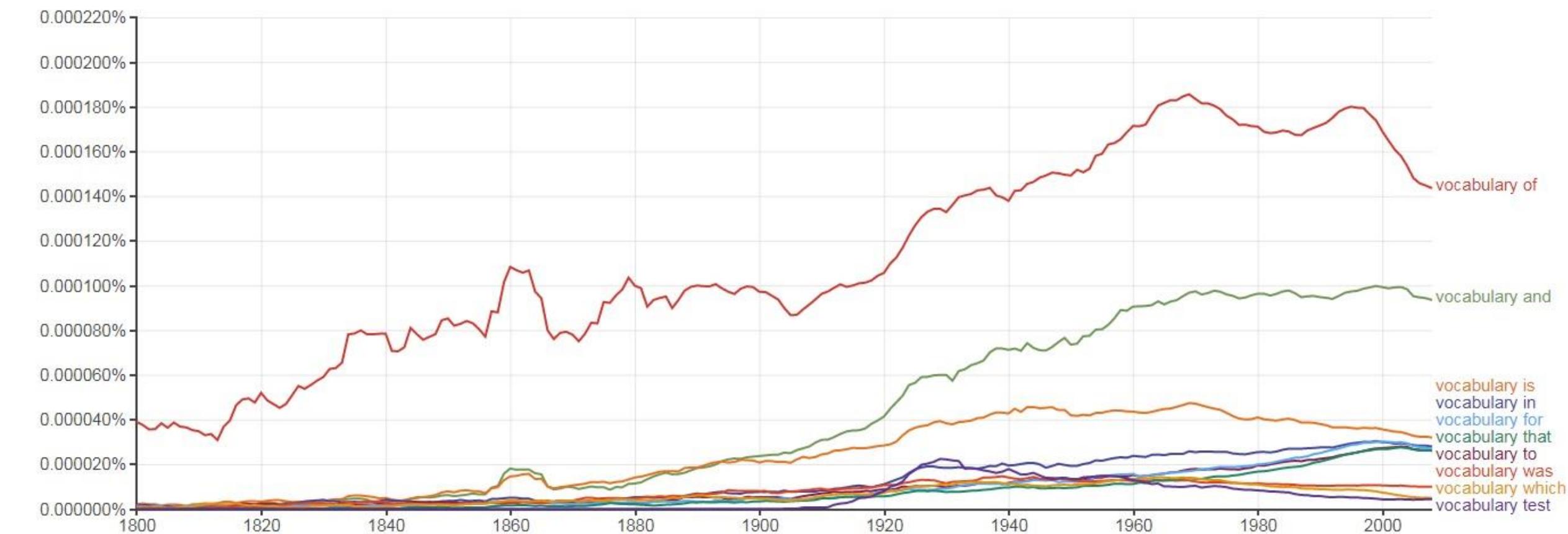
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of

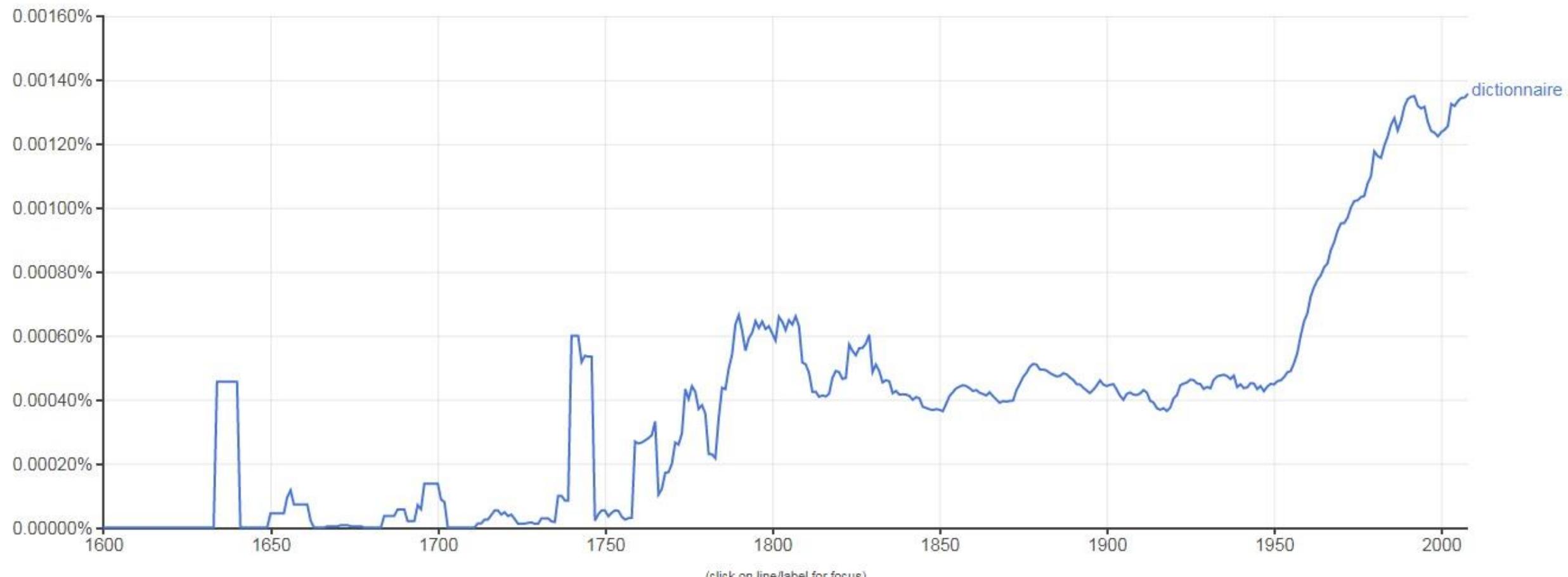


Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

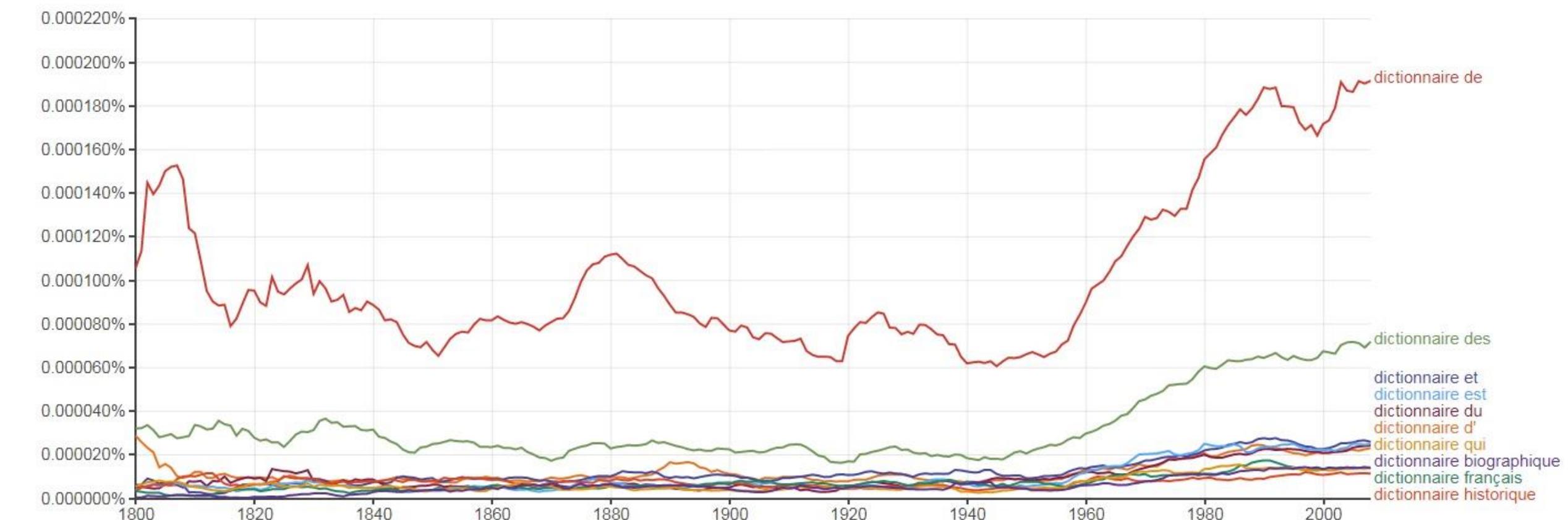
between and from the corpus with smoothing of

Search lots of books



Google Books Ngram Viewer

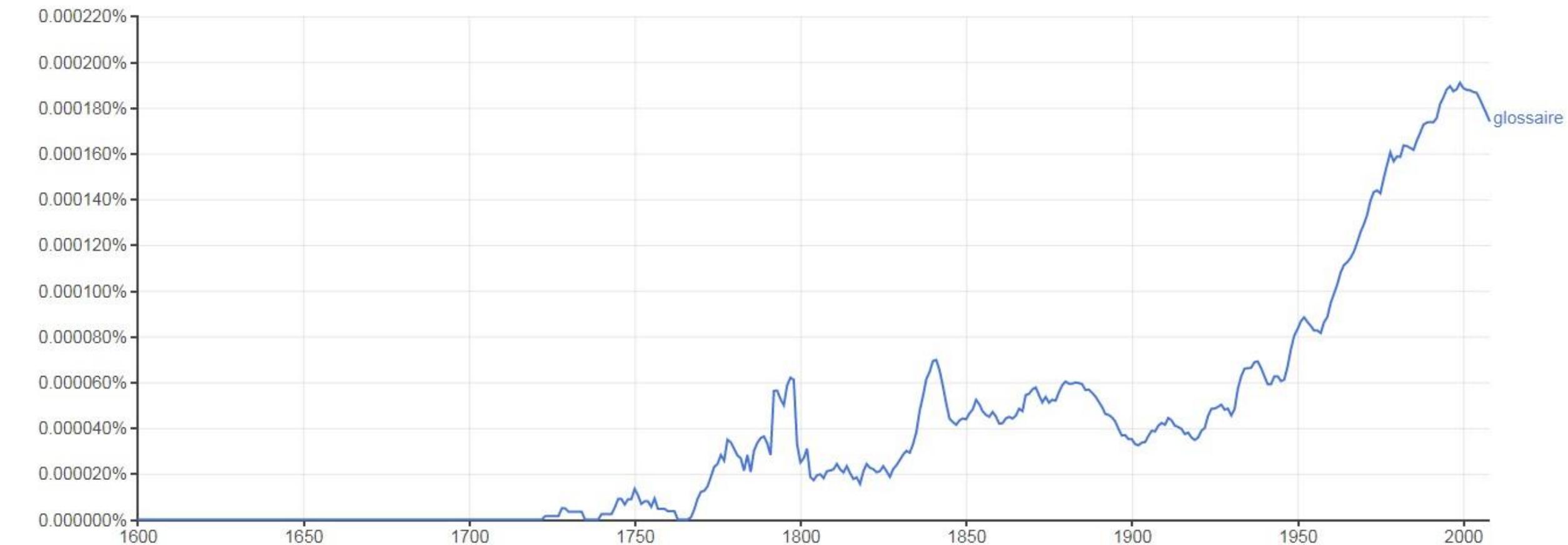
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

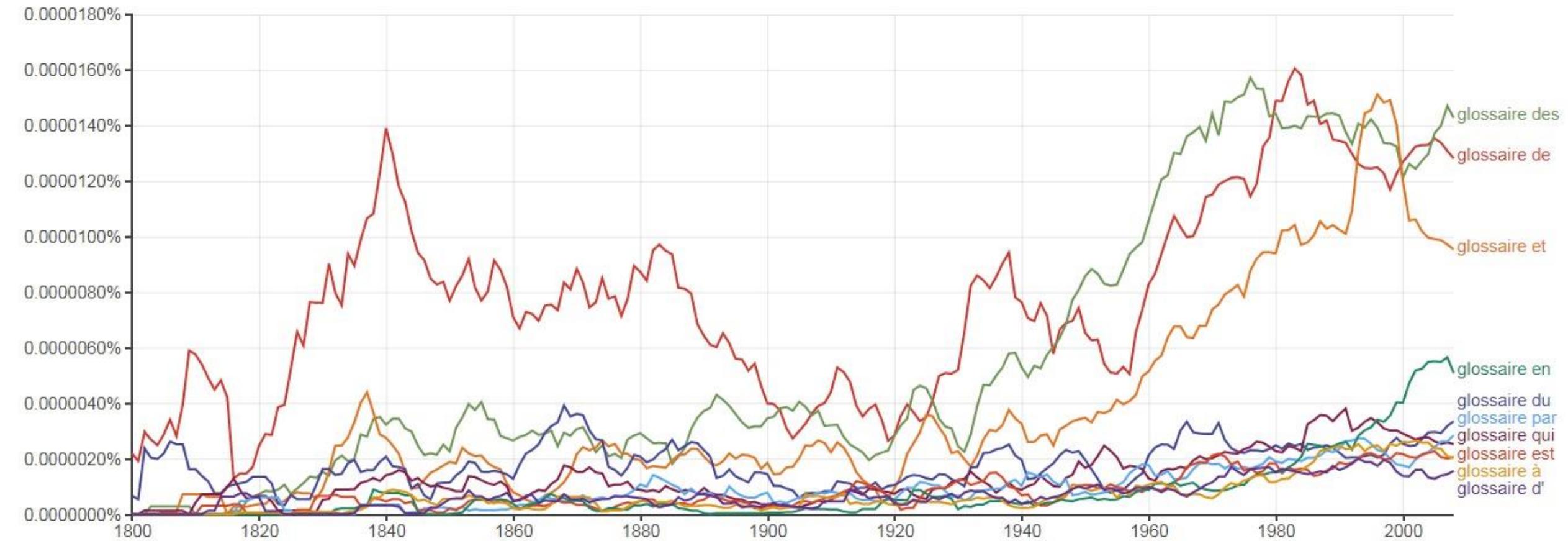
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases:

between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

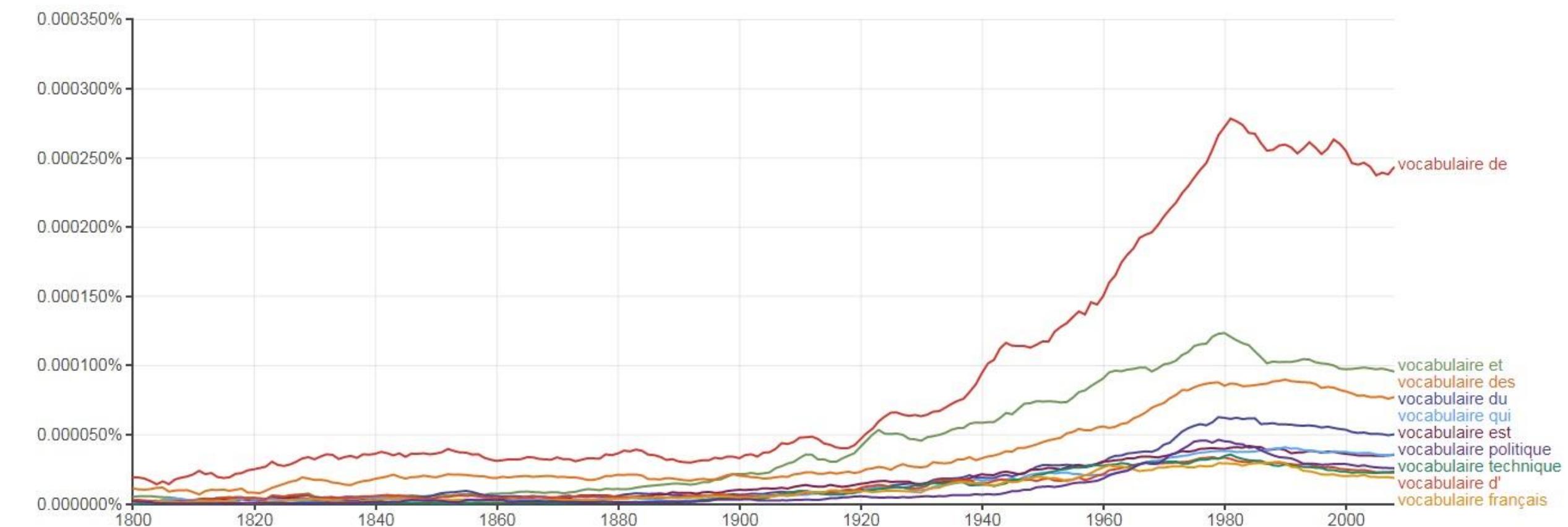
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of



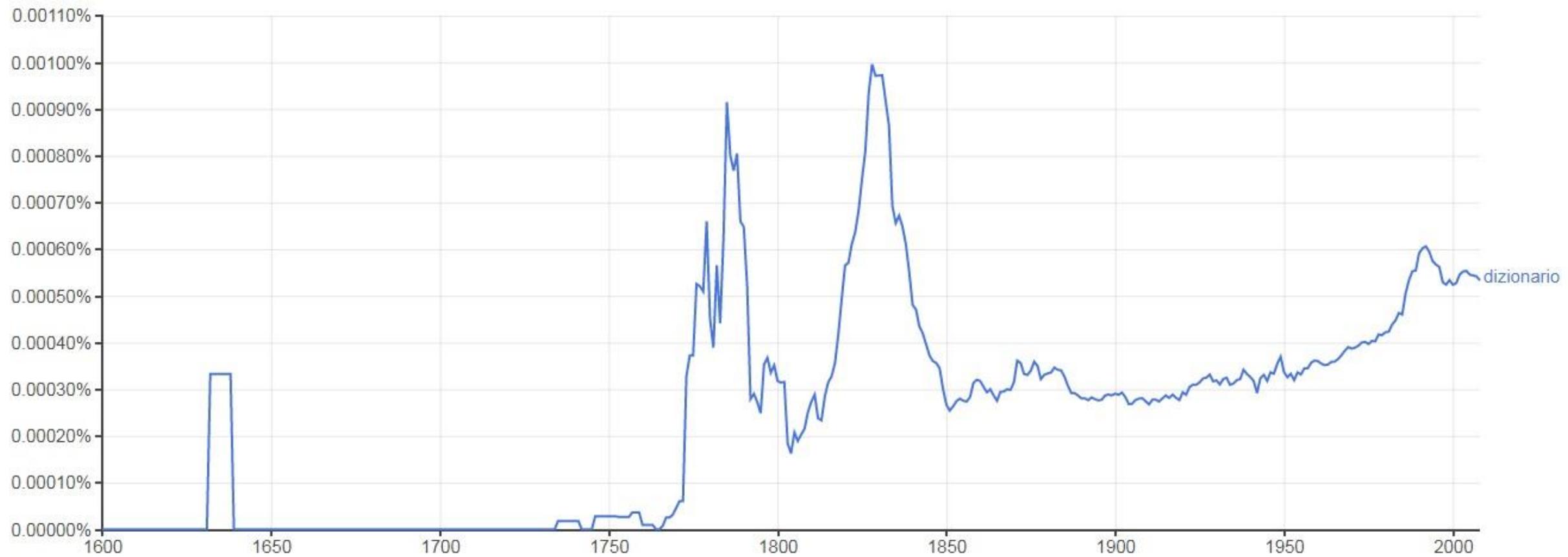
Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



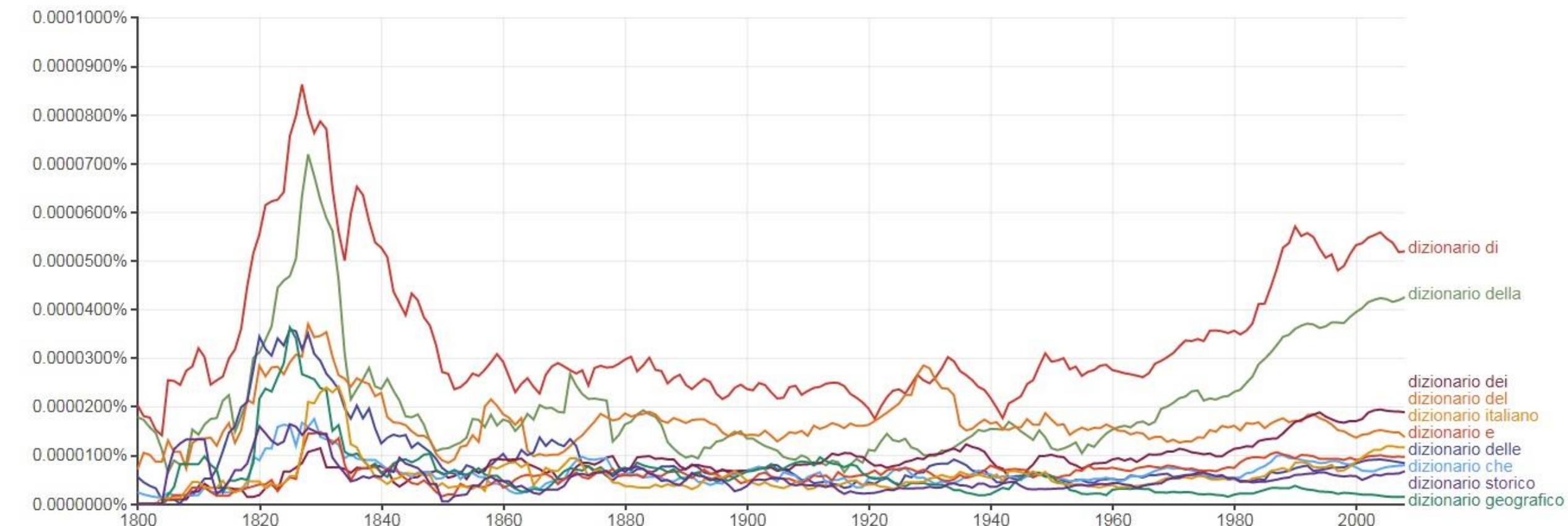
Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

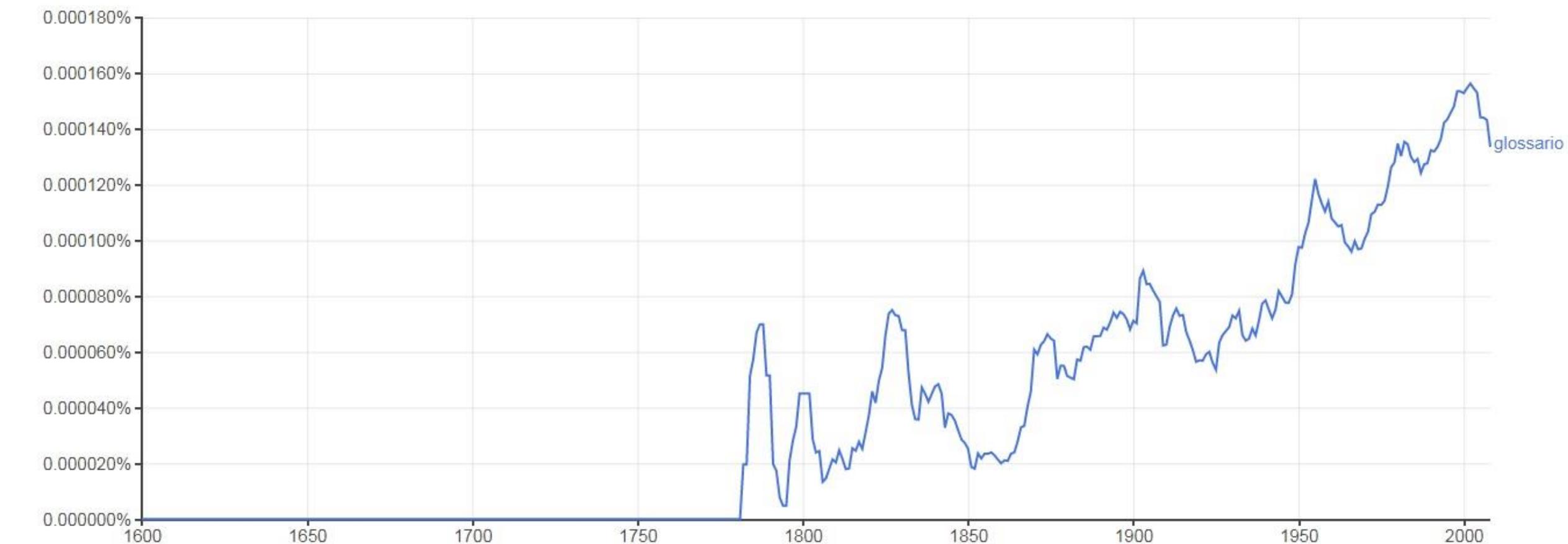
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

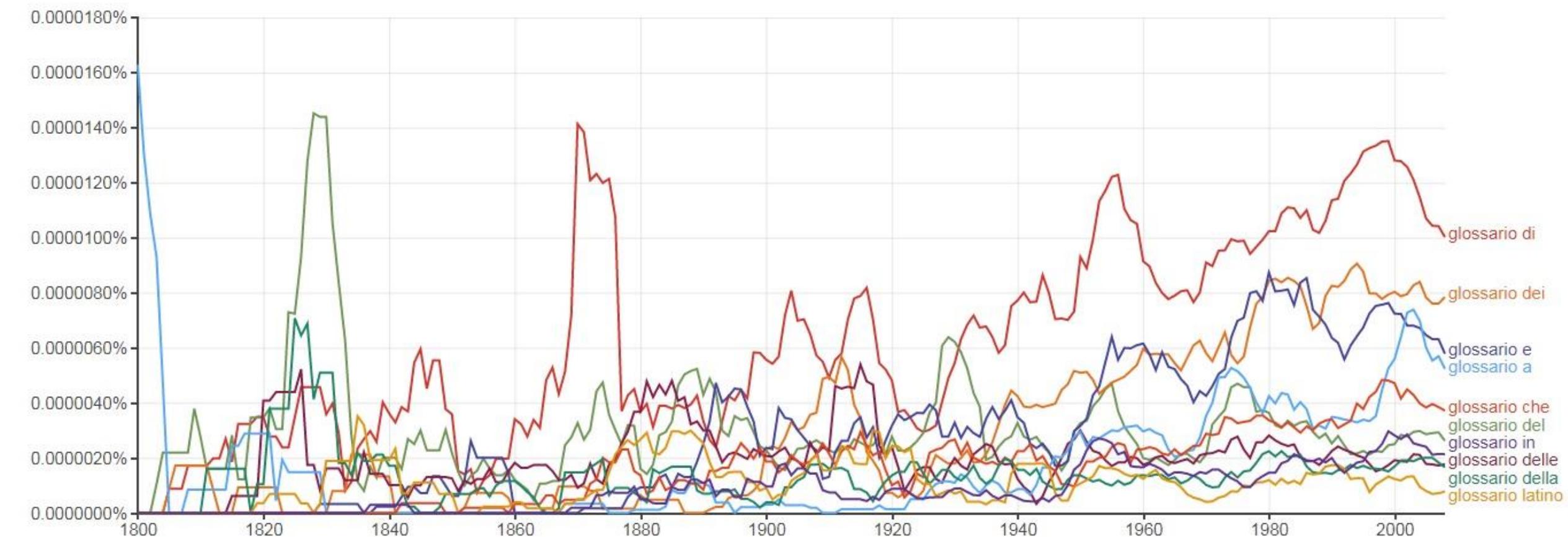
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

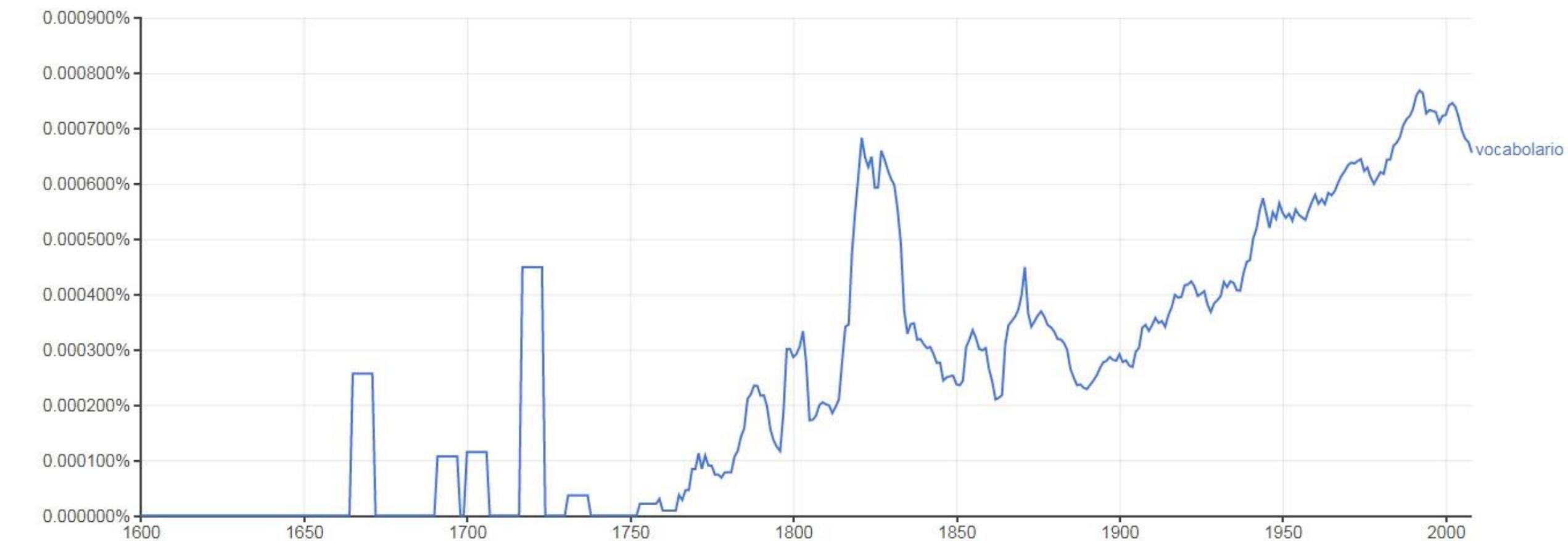
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

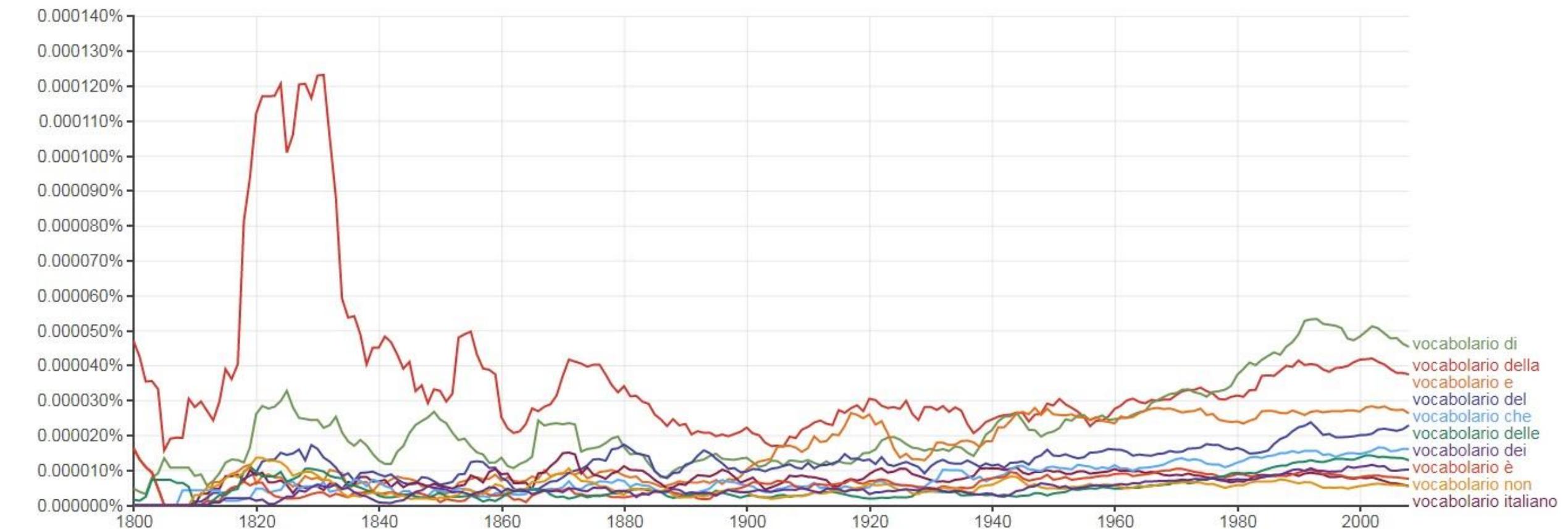
Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of



Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive
between and from the corpus with smoothing of



Smart City. Il **glossario** della città intelligente (<<http://www.effettoterra.org/vocabolario-smart-city.html>>)

Il **vocabolario** della Social Innovation
(<http://www.csripiemonte.it/comunicazione/dwd/SI_vocabolario_web.pdf>)

Smart City: uno strumento per le Comunità Intelligenti > **Glossario**
(<<https://www.peacelink.it/ecologia/a/41970.html>>)

Il programma europeo per promuovere stili di vita, economie e modelli di "città intelligenti" per un futuro sostenibile: tecnologie, tematiche, obiettivi dalla A alla Z

Le parole del futuro: un utile **glossario**
(<http://www.gruppohera.it/gruppo/com_media/dossier_smartcities/articoli/pagina34.html>)

Si parla di reti e città intelligenti spesso con termini inglesi. Difficile, però, districarsi tra tante espressioni nuove. Ecco un piccolo **dizionario** per capire il mondo che ci aspetta

Breve **glossario** sulle smart cities

(<<http://www.perchebio.com/site/index.php/contenuti/ecocitta/citta-intelligenti/61-breve-glossario-sulle-smart-cities>>)

Il nostro diritto digitale alla città 10. **Glossario** (<<https://www.openpolis.it/esercizi/glossario/>>)

GREEN JOBS – Formazione e Orientamento – Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali >

Glossario

(https://www.cliclavoro.gov.it/Progetti/Green_Jobs/Documents/Smart_City/Glossario.pdf)

Glossario EMN Migrazione e Asilo

(<<http://www.integrazionemigranti.gov.it/Normativa/documenti/Documents/glossario.migrazione.e.asilo.pdf>>)

Il **vocabolario** dei migranti

Richiedenti asilo, rifugiati, profughi, migranti, clandestini: **dizionario** per capire di che cosa stiamo parlando (<<https://www.panorama.it/news/esteri/il-vocabolario-dei-migranti/#gallery-0=slide-4>>)

Disarmare le parole: **Dizionario** sulla Migrazione
(<https://www.pressenza.com/it/2015/01/disarmare-le-parole-dizionario-sulla-migrazione/>)

Parole della migrazione: piccolo **glossario** per orientarsi (http://www.edukaitaslo.eu/uploads/analize_ita/uploadsanalize_ita21.pdf)

LE PAROLE DELLE MIGRAZIONI > **Glossario** (<http://rewind.coopdedalus.org/glossario/>)

Glossario 2.0 sull'asilo e la migrazione (https://ec.europa.eu/home-affairs/sites/homeaffairs/files/what-we-do/networks/european_migration_network/docs/emn-glossary-it-version.pdf)

Glossario sull'Asilo e la Migrazione edizione italiana 2016
(<https://immigrazione.it/docs/2017/glossario-asilo-migrazione.pdf>)